

ADÁSVÉTELI SZERZŐDÉS /PPS-102

CONTRACT FOR PURCHASE AND SALE

amely létrejött egyrészről:

Dancan Cine Film Service, SL

székhely: Polígono Industrial - Sant Pere Molanta
Passatge Marinada 11-13 - 08734- Spanyolország
adószám.: ESB67366997

képviseli: Jordi Solé

mint Eladó (a továbbiakban: „Eladó”)

másrészről:

Lietuvos Kino centras prie Kultūros ministerijos.

székhely: Z., Sierakausko str. 15
Vilnius LT-03105

cégjegyzékszám: 302783199

adószám: non_VAT

képviseli: Laimonas Ubavičius

mint Vevő (a továbbiakban: „Vevő”)

Eladó és Vevő alábbiakban úgy is mint **Felek** között
alulírott napon és helyen, a következő feltételekkel:

entered into by and between:

Dancan Cine Film Service, SL

Registered seat: Polígono Industrial - Sant Pere Molanta
Passatge Marinada 11-13 - 08734- Spanyolország

Reg. Nr.: ESB67366997

Represented by: Jordi Solé

as Buyer (hereinafter: “Buyer”)

and:

Lietuvos Kino centras prie Kultūros ministerijos.

registered seat: Z. Sierakausko str. 15
Vilnius LT-03105

Court reg. No.: 302783199

VAT ID No.: non-VAT

represented by: Laimonas Ubavičius

as Buyer (hereinafter: “Buyer”)

hereinafter referred to as the Service Provider,
hereinafter collectively referred to as the Parties,
and individually as a Party, whereas a public
procurement has been completed: procurement tender
No. VP-228 procurement method: unannounced
word survey (hereinafter referred to as the
Procurement), in accordance with the Law on Public
Procurement of the Republic of Lithuania, the
Service Provider has been recognised as the winner
of the Procurement, the Service Provider and the
Client, hereinafter collectively referred to as “the
Parties”, and each individually as “the Party” depending
on the context, have concluded this Service Provision
Agreement (hereinafter referred to as the
Agreement), and have agreed to comply with the
obligations established therein,
Buyer and Seller jointly referred to also as **Parties** at the
place and on the date indicated below:

1. A szerződés tárgya

1.1. Jelen szerződés alapján a Vevő megrendeli
és megvásárolja, az Eladó eladja, és leszállítja a
jelen szerződés 1. számú mellékletében megjelölt
terméket (a továbbiakban: Termék).

1.2. Teljesítés helye: Gerosios vilties str. 10,

1. Subject matter of the Contract

1.1. Based on this Contract, the Buyer orders and buys,
the Seller sales and delivers the product specified in an-
nex 1. (hereinafter referred to as the "Product").

1.2. Place of delivery: Gerosios vilties str. 10,
LT-03147, Vilnius, Lithuania

LT-03147, Vilnius, Lithuania 1.3. A teljesítési határidő: A szerződés hatályba lépését követő 30 naptári nap.	1.3. Performance deadline: 30 days after this contract has taken effect.
2. Eladó kötelezettségei 2.1. Az Eladó kötelezi magát, hogy a szerződés tárgyát jelen Szerződés, a mindenkor hatályos, a Termékre vonatkozó előírások, hatósági előírások és az általánosan elfogadott hazai szakmai elvárások szerint, a rendeltetésszerű és biztonságos használat követelményeinek, a mindenkori engedélyeknek, valamint a technika mai állásának megfelelően, teljes körűen, műszakilag és minőségileg megfelelő kivitelben, az átadás-átvételi határidőre hiba- és hiánymentesen leszállítja. Eladó jelen szerződés alapján kizárólag a hatályos jogszabályoknak és minőségi előírásoknak megfelelő, a forgalomba hozatalra vonatkozó engedélyekkel rendelkező Terméket szállíthat a Vevő részére. Amennyiben bármely Termék tekintetében a forgalomba hozatalra vonatkozó engedélyeket visszavonják, a Termék forgalmazásának lehetőségét felfüggesztik vagy megszüntetik, Eladó köteles a körülményekről a Vevőt írásban haladéktalanul értesíteni. Amennyiben van olyan Termék, amely a kiesett terméket pótolhatja, Felek erről egybehangzó akarattal, írásban állapodnak meg. 2.2. A megfelelő minőségű teljesítés tartalmát a vonatkozó jogszabályok, a vonatkozó magyar szabványok és a felhasználásra kerülő egyes Termékre vonatkozó alkalmassági engedélyek, tanúsítványok határozzák meg. 2.3. Felek a szerződés teljesítése során kötelesek együttműködni. Ha a szerződés teljesítése során Eladó olyan feltételekkel találkozik, amelyek akadályozhatják vagy késleltethetik a teljesítést, köteles a Vevőt haladéktalanul írásban értesítenie e tényről és az esetleges késedelem várható időtartamáról. Az értesítés elmaradásának vagy késedelmes közlésének minden következményét az Eladó viseli. 2.4. Eladó kijelenti, hogy jelen adásvétel tárgyát képező Termék per-, teher- és igénymentesek, azon	2. Seller's obligations 2.1. The Seller assumes an obligation to deliver the subject matter of the Contract, the currently valid requirements, administrative requirements and generally accepted domestic professional expectations applicable to the Product, the requirements of proper and safe use, and the current licences, as well as in a design that reflects the current state of the art, is fully appropriate both technically and in quality, by the delivery and acceptance deadline, free of any faults and deficiencies. Under this contract, the Seller shall provide the Buyer exclusively with Product that comply with the effective relevant legislation and quality requirements, and have been granted all the relevant marketing authorisations. In the event that any required marketing license of any Product is withdrawn, or the possibility to distribute any Product is suspended or terminated, the Seller shall notify the Buyer of such circumstances in writing without delay. If there is a Product that may replace the missing product, the Parties shall reach a unanimous written agreement on such. 2.2. The contents of adequate quality delivery shall be determined by the relevant legislation, the relevant Hungarian legislation and the licences and certificates of suitability for use in respect of and the individual Product to be used. 2.3. The Parties shall cooperate in the course of the contract delivery. If, in the course of delivering the contract, the Seller should encounter conditions that may hinder or delay delivery they shall without delay notify the Buyer of such facts and the expected duration of such delay. All consequences of such failure of or delay in providing such notification shall be borne by the Seller. 2.4. The Seller declares that the Product that constitute the subject matter of this purchase and sale transaction are free and clear of all liens, claims and encumbrances and

harmadik személynek olyan joga nem áll fenn, amely Vevő tulajdonszerzését, tulajdonjogának gyakorlását, a birtokátruházást akadályozná vagy korlátozná.

2.5. Az Eladó felelősségére a nyújtott szolgáltatások vonatkozásában a Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény (a továbbiakban: „Ptk.”) szabályait, valamint az egyes Termék kötelező alkalmassági idejét meghatározó, a szerződéskötéskor hatályos jogszabályok rendelkezéseit kell alkalmazni. Az Eladó ennek körében szavatol a Termék anyagi és gyártási hibától való mentességéért.

Eladó jelen szerződés aláírásával teljes körű garanciát vállal a leszállításra kerülő Termék használhatóságára, illetve arra, hogy azok megfelelnek a vonatkozó a hatályos hazai és nemzetközi jogszabályoknak és minőségi előírásoknak, valamint a jelen szerződés és mellékletei rendelkezéseinek. Eladó szavatol azért, hogy a Termék folyamatosan alkalmas a rendeltetésszerű használatra és harmadik személynek nincs olyan joga a szerződés tárgyára, amely a Vevőt a Termék tulajdonjogának megszerzésében, illetve használatában korlátozná vagy akadályozná.

2.6. Vevő a szavatossági jogait a vonatkozó jogszabályi rendelkezések szerint gyakorolhatja. A szavatossági kötelezettség teljesítésével összefüggésben felmerülő költségek az Eladót terhelik.

3. Vételár, fizetési feltételek

3.1. Felek megállapodnak abban, hogy a Vevő a jelen szerződés tárgyát képező, 1. számú mellékletben meghatározott Termék tulajdonjogának átruházásáért és szállításáért mindösszesen **8034,80 EUR** összegű vételárat köteles fizetni Eladónak.

3.2. A fenti ellenérték teljes egészében tartalmazza a jelen szerződésben szereplő Termék és az azokhoz kapcsolódó szolgáltatások ellenértékét, valamennyi költséget, függetlenül azok jogcímétől. A fentieknek megfelelően a vételár az Eladó által jelen szerződés alapján teljesítendő valamennyi szolgáltatás ellenértékét tartalmazza, így ezen túlmenően semmilyen jogcímen sem jogosult a Vevőtől további díj- vagy költségterítés igénylésére.

that no third person has any right that would hinder or restrict the Buyer in obtaining ownership, exercising owner's right, or the transfer of possession.

2.5. Services provided on the Seller's responsibility shall be governed by the provisions of the Act V of 2013 on the Civil Code (hereinafter referred to as „Ptk.”), and the relevant legislation currently in effect at the time of contracting specifying the mandatory suitability period of the individual Product. The Seller shall warrant for the Product being free and clear of any material and manufacturing faults.

By signing this contract, the Seller assumes full warranty on the usability of the Product to be supplied, and on their compliance with the relevant domestic and international legislation and quality requirements, as well as the provisions set forth in this contract and the annexes hereto. The Seller shall warrant that the Product are continuously suitable for proper use, and that no third party has any such rights in respect of the subject matter of the contract that would restrict or hinder the Buyer in obtaining ownership of or using the Product.

2.6. Buyer may exercise its warranty in accordance with the applicable law. The costs related to the fulfilment of the warranty shall be borne by the Seller.

3. Purchase price, payment conditions

3.1. Parties agree that the Buyer shall pay a total purchase price of **EUR 8034,80** to the Seller in consideration of the transfer of ownership and delivery of the Product constituting the subject matter of this contract and specified in Annex 1. to this contract.

3.2. The consideration mentioned above fully includes consideration of the Product and related services specified in this contract, as well as any costs, including the costs of tasks to be performed during the warranty period, irrespective of their legal titles. As stated above, the purchase price shall include consideration of all services to be delivered by the Seller under this contract, accordingly, the Seller shall not be entitled to request the Buyer for reimbursement of any further fees or expenses.

3.3. Felek megállapodnak abban, hogy Vevő a vételár 50 %-át a teljesítést megelőzően fizeti ki Eladónak. Eladó köteles a vételár 50%-áról pro forma számlát kiállítani, amelynek a fizetési határideje 30 nap. Ennek alapján Vevő a vételár 50%-át az Eladó által megjelölt bankszámlaszámra utalja. Eladó köteles a vételár teljes összegéről a Termék szállításával egyidejűleg számlát kiállítani, melyen feltüntetni a megfizetett 50% előleget és a fennmaradó 50% vételárreszt. A Vevő a fennmaradó 50% vételárreszt a Termék igazolt átvételét követő 30 napon belül köteles kifizetni. 3.4 Felek megállapodnak, hogy az Eladó teljesítéséről a Vevő a Termék átvételtől számított 5 napon belül teljesítésigazolási nyilatkozatban nyilatkozik, illetve szükség esetén az 4.5 pont szerint közli kifogásait az Eladóval. Vevő részéről teljesítésigazolásra jogosult: Ráduly György István igazgató. 3.5. Ha a benyújtott számlát a Vevő tartalmi meg nem felelés miatt visszautasítja, az Eladó köteles azt megfelelő tartalommal ismét benyújtani. Vevőt a fenti hiánypótlás miatti késedelmes fizetésből eredő kártérítési, kártalanítási vagy késedelmi kamatfizetési kötelezettség nem terheli.	3.3 The Parties agree that the Buyer shall pay the 20% of the purchase price to the Seller prior to the delivery. The Seller shall issue a pro forma invoice for the 20% of the purchase price with 30 days payment deadline, on the basis of which the Buyer shall transfer the 20% of the purchase price to the bank account number specified by the Seller. The Seller shall issue an invoice for the full amount of the purchase price upon the certified delivery of the Product, stating on the invoice the advanced payed 20% and the remaining 80% part of the purchase price. The Seller shall pay the remaining 80% part of the purchase price within 30 days after the certified delivery of the Product. 3.4 The Parties agree that the Buyer shall declare the performance of the Seller in a statement of performance within 5 days from the receipt of the Product and, if necessary, communicate its complaint to the Seller in accordance with clause 4.5. Authorized by the Buyer for statement of performance: Laimonas Ubavičius, director 3.5. Should the Buyer reject the submitted invoice on grounds of incorrect contents, the Seller shall resubmit it with the correct contents. The Buyer shall not bear any obligation of compensation, indemnification or payment of any late payment interest due to overdue payment arising from the abovementioned supply of missing information.
4. <u>Termék leszállítása</u> 4.1. Eladó köteles a Termék szállításának napját írásban előre jelezni a szállítás időpontja előtt legalább 3 munkanappal. 4.2. A Termék átvételének tényét, illetve az esetleges hiányokat a Vevő képviselője az átvételi jegyzőkönyvre feljegyzi. Az átvételi jegyzőkönyvben fel kell jegyezni a Termékben szemrevételezéssel megállapítható károsodást, minőségi kifogást is. 4.3. A Vevő a Termék minőségi átvételét, annak átvizsgálását követően a Termékre vonatkozó átvételi jegyzőkönyvön ismeri el. A Termék a Vevő részére történő átadással kerülnek a Vevő tulajdonába. 4.4. Vevő a Termék leszállítását követően észlelt minőségi vagy mennyiségi kifogást haladéktalanul	4. <u>Product delivery</u> 4.1. The Seller shall communicate the date of Product delivery in writing at least 3 working days preceding the date of delivery. 4.2. The fact of the delivery of the Product, as well as any discrepancy shall be recorded by the Buyer's representative on the acceptance protocol. In addition, any visible damage and complaints regarding the Product quality shall be recorded on the acceptance protocol. 4.3. Following inspection of the Product, the Buyer shall acknowledge quality acceptance of the Product in the acceptance protocol The Product shall be transferred to the Buyer's ownership upon their delivery to the Buyer. 4.4. The Buyer shall immediately state to the Seller in writing (by sending the protocol drawn up about) any

4.3. A Vevő a Termék minőségi átvételét, annak átvizsgálását követően a Termékre vonatkozó átvételi jegyzőkönyvön ismeri el. A Termék a Vevő részére történő átadással kerülnek a Vevő tulajdonába. 4.4. Vevő a Termék leszállítását követően észlelt minőségi vagy mennyiségi kifogást haladéktalanul köteles írásban bejelenteni (felvett jegyzőkönyv megküldésével) az Eladónak. 4.5. Minőségi vagy mennyiségi kifogás alapján indult vita esetén Felek egyeztetnek, az egyeztetés alapján jegyzőkönyvet kell felvenni, melynek Eladó általi kézhezvételétől számított 8 napon belül saját költségére kell az utanszállítást megfelelő mennyiségben vagy minőségben teljesítenie. 4.6. Az egyes Termék leszállítása akkor tekintendő teljesítettnek, amennyiben Eladó azt hiánytalanul és hibamentesen teljesítette és a Vevő vagy nyilatkozattételre jogosult képviselője az adott Termékről kiállított teljesítési igazolást aláírta. Amennyiben nem történik meg az adott teljesítés fentiekben meghatározott módon történő igazolása, úgy az adott szolgáltatás nem tekinthető teljesítettnek és az Eladó az ezen Termékre eső díjára nem jogosult.	4.3. Following inspection of the Product, the Buyer shall acknowledge quality acceptance of the Product in the acceptance protocol. The Product shall be transferred to the Buyer's ownership upon their delivery to the Buyer. 4.4. The Buyer shall immediately state to the Seller in writing (by sending the protocol drawn up about) any complaint regarding the Product quality or quantity detected after the Product delivery. 4.5. In the event of a dispute arising from a complaint regarding quality or quantity, the Parties shall discuss the issue, and shall draw up a protocol based on the discussion, and the Seller shall perform the subsequent delivery in the proper quantity or quality at its own cost within 8 days following receipt of the protocol. 4.6. The delivery of individual Product shall be deemed fulfilled when the Seller has completed it fully and free of any faults, and the Buyer or their representative authorised to make a statement has signed the delivery certificate issued in respect of the given Product. Should a given delivery not be certified as specified above, the given service shall not be deemed delivered, and the Seller shall not be entitled to receive the fee due in respect of such Product.
5. Szerződésszegés 5.1. Az Eladó köteles a Vevőt minden olyan körülményről haladéktalanul értesíteni, amely a teljesítés eredményességét vagy kellő időre való elvégzését veszélyezteti vagy gátolja. Az értesítés elmulasztásából eredő kárért felelős. Szerződésszegésnek minősül minden olyan magatartás vagy mulasztás, amelynek során bármely fél jogszabály, illetve a szerződés alapján őt terhelő bármely kötelezettségének teljesítését elmulasztja vagy késedelmesen teljesíti. Amennyiben Eladó a szerződést megszegi, kötbér és kártérítési felelősséggel tartozik. Eladó felel minden olyan kárért, amely abból ered, hogy nem, vagy nem szerződésszerűen teljesíti jelen szerződésből eredő kötelezettségeit. 5.2. Amennyiben az Eladó – neki felróhatóan – késedelmesen vagy hibásan teljesít, úgy a Vevő – a szerződésszegésből fakadó egyéb igényein túl – késedelmi/hibás teljesítési kötbérre jogosult. A késedelmi/hibás teljesítési kötbér napi mértéke a	5. Contract breach 5.1. The Seller shall notify the Buyer without delay about any circumstance that endangers or hinders the success or timely completion of the delivery. The Seller shall be responsible for any damage arising out of the failure to provide notification. Any conduct or omission whereby either party fails to comply with or is late complying with any of their obligations imposed on them by legislation or by the contract shall be deemed a contract breach. Should the Seller breach the contract, they shall bear responsibility for penalty and damages. The Seller shall be responsible for any damage arising from their failed or non-contractual delivery of their obligation resulting from this contract. 5.2. Should the Seller's delivery be delayed or defective for any reason imputable to them, the Buyer is entitled to receive penalty for delayed / defective delivery, in addition to their other claims resulting from the contract breach. The daily rate of penalty for delayed / defective delivery shall equal 1 (one) % of the net purchase price falling on the delivery deadline affected by the delay or

késedelemmel vagy hibás teljesítéssel érintett teljesítési határidőre eső nettó vételár 1 (egy) %-a, de legfeljebb a nettó vételár 30 %-a.

Amennyiben az Eladó késedelmesen teljesít, Vevő póthatáridő biztosításával felhívja a szerződés szerű teljesítésre. A póthatáridő elmulasztása a Szerződés nem teljesítését (meghiúsulását) eredményezi, de ez nem mentesíti Eladót a késedelmi kötbér megfizetésének kötelezettsége alól.

5.3. Az Eladónak felróható okból előálló, 30 napon túli késedelem vagy hibás teljesítés esetén a Vevő azonnali hatállyal elállhat a szerződéstől, és ezen felül meghiúsulási kötbérre jogosult, melynek mértéke a nettó vételár 30 (harminc) %-a.

5.4. Eladó tudomásul veszi, hogy a Vevő - a Ptk. 6:187. §-ára figyelemmel - jogosult a kötbért meghaladó kárának érvényesítésére, illetve, hogy a késedelmi kötbér megfizetése nem mentesíti a teljesítés alól.

5.5. A Vevő a kötbérigényét írásban köteles közölni az Eladóval, külön megjelölve annak jogalapját és összegét.

6. Szerződés megszüntetése

6.1. A Vevő az alábbi esetekben jogosult a szerződéstől azonnali hatállyal elállni, ill. azt felmondani:

- a) az Eladó határidőben nem teljesít;
- b) Eladó a szerződésben meghatározott és vállalt kötelezettségeit ismételten nem teljesítette, és erre Vevő megfelelő határidő tűzésével felszólította és a határidő eredménytelenül telt el;
- c) Eladó ellen csődeljárást vagy felszámolási eljárást kezdeményeznek, vagy Eladó végelszámolását határozza el, avagy egyéb olyan körülmény merül fel az Eladó érdekkörében, mely a szerződés teljesítését megghiúsíthatja;
- d) Eladó átalakul, vagy tulajdonosai összetételében, vagyonában olyan jelentős változás következik be, amely a Vevő megítélése szerint a jelen szerződésben meghatározott kötelezettségek teljesítését veszélyeztetik;
- e) erre jogszabályi előírás kötelezi.

6.2. A Vevő a jelen szerződést jogosult 15 napos határidővel, előzetes írásbeli értesítést követően felmondani.

the defective delivery, but no more than 30% of the net purchase price.

Should the Seller deliver with delay, the Buyer shall provide an extended deadline and call on the Seller to deliver contractually. Missing the extended deadline shall result in non-performance (frustration) of the Contract, however, it does not exempt the Seller from their obligation to pay a late delivery penalty.

5.3. In case of a delay in excess of 30 days or defective delivery imputable to the Seller, the Buyer may rescind the contract with immediate effect, and shall be entitled to receive a frustration penalty equal to 30 (thirty) % of the net purchase price.

5.4. The Seller acknowledges that - with regard to the provisions of Section 6:187. § of Ptk. - the Buyer shall be entitled to enforce their claim in excess of the penalty, and that payment of the late delivery penalty shall not provide exemption from delivery.

5.5. The Buyer shall state their penalty claim in writing to the Seller, indicating the legal grounds and legal titles for such.

6. Contract termination

6.1. In the following cases, the Buyer is authorised to rescind or terminate the contract with immediate effect:

- f) the Seller fails to deliver by the specified deadline;
- g) the Seller has repeatedly failed to meet their obligations specified and agreed in the contract, and the Buyer has called on the Seller to comply and has set a suitable deadline, and such deadline has elapsed without a result;
- h) a bankruptcy procedure or an insolvency procedure is instituted against the Seller, or the Seller decides to undergo a voluntary liquidation procedure, or any other circumstance arises in the Seller's scope of interest that may frustrate contract delivery;
- i) the Seller is reorganised, or a significant change takes place in its ownership structure or assets that in the Buyer's view risks the Seller's fulfilment of the obligations specified in this contract;
- j) is required by a provision of law to do so.

6.2. The Buyer is authorised to terminate this contract on a 15-day notice following a prior written notification.

6.3. The Seller is authorised to terminate the contract on a 15-day notice following prior written notification in the

6.3. Eladó jogosult a szerződést 15 napos határidővel, előzetes írásbeli értesítést követően felmondani, ha Vevő az Eladó jelen Szerződés rendelkezéseinek betartásával készült, szabályosan és jogosan kiállított számláinak kiegyenlítésével a mindenkori fizetési határidőhöz képest 60 napot meghaladó késedelembe esik. 6.4. Felek a szerződést közös megegyezéssel bármikor megszüntethetik. Ebben az esetben a Felek írásban, közösen aláírt okiratban rendelkeznek a szerződés megszűnésével kapcsolatos elszámolásról, és a Feleknek a megszüntetésről rendelkező okiratban meghatározott megszűnési időpontig még fennálló és teljesítendő feladatairól.	event the Buyer falls over 60 days in arrears, in comparison with the relevant payment deadline, with the payment of Seller's invoices that have been issued regularly, lawfully, and in compliance with the provisions of this Contract. 6.4. Parties may terminate this contract by mutual consent at any time. In such a case, the parties provide for the settlement related to the contract termination in a written and mutually signed document, and for the Parties' outstanding responsibilities to be fulfilled until the date of termination specified in the document providing for termination.
7. Kapcsolattartás 7.1. Felek a szerződés teljesítésének elősegítése érdekében kapcsolattartó személyeket jelölnek meg az alábbiak szerint: <u>Vevő kapcsolattartója:</u> Név: Aleksas Gilaitis Telefonszám: E-mail: <u>Eladó kapcsolattartója:</u> Név: Jordi Solé Telefonszám: 7.2. Felek rögzítik, hogy egymás között minden nyilatkozatot vagy egyéb értesítést írásban, szükség szerint tértivevényes levélben, e-mailben vagy telefax útján kell megküldeni, amely akkor tekinthető szabályszerűnek, ha azt a kapcsolattartó személyek részére kézbesítették. Az értesítés akkor válik joghatályossá, amikor azt a címzett igazoltan átvette. 7.3. Az e-mail vagy telefax útján történő kézbesítés esetén a nyilatkozat vagy értesítés akkor válik joghatályossá, amikor a címzett azt igazoltan kézhez vette: arról kifejezett visszaigazolás érkezett. 7.4. Postai közlés esetén a nyilatkozat akkor is közöltnek tekintendő, a postára adást követő 5. napon, ha azt a címzett ténylegesen azért nem vette át, mert e szerződésben megjelölt lakcímére címzett levelet a posta „nem kereste”, „nem vette át” vagy az „átvételt megtagadta” jelzéssel küldi vissza, avagy „elköltözött”, ill. „ismeretlen” jelzéssel küldi vissza úgy, hogy a lakcíme megváltozását a fél valamennyi másik féllel előzetesen írásban nem közölte.	7. Contact details 7.1. In order to facilitate contract delivery, the parties shall designate contact persons, as follows: <u>Contact person for the Buyer:</u> Name: Aleksas Gilaitis Telephone number: E-mail: <u>Contact person for the Seller:</u> Name: Jordi solé Telephone number: 7.2. Parties represent that all statements or other notifications between them shall be sent in writing, if necessary, by registered mail with acknowledgement of receipt, by e-mail or by fax, which shall be deemed regular when delivered to the contact persons. The notification shall be valid when certified to have been received by the addressee. 7.3. In case of notification by e-mail or fax, any statement or notification shall be valid when certified to have been received by the addressee, i.e. an expressed confirmation thereof has arrived. 7.4. In case of communication by mail, a representation shall be deemed communicated even if the addressee did not receive it effectively because the letter addressed to their registered seat specified in this agreement is returned by the post office with the designation “not sought”, “not accepted”, “receipt denied”, or with the designation “addressee moved” or “addressee unknown”, and the party has not disclosed a change in their residential address to the other party previously in writing.

7.5. Felek megállapodnak, hogy a fent megjelölt kapcsolattartók személyében történt változásról a másik felet haladéktalanul értesítik. A kapcsolattartók személyében bekövetkezett változás a másik félhez szerződészerűen megküldött értesítéssel lép hatályba.	7.5. Parties agree that they notify the other party without delay about any change in the persons specified above as the contact persons. Any change in the persons designated as the contact persons shall be valid when a contractual notification thereof has been sent to the other party.
8. Titoktartás, adatvédelem 8.1. Felek a jelen szerződéssel, illetve az annak során teljesített szolgáltatással kapcsolatosan kölcsönösen kijelentik, hogy a teljesítés során tudomásukra jutott minden információt és adatot bizalmasan kezelnek és megőriznek, ezeket a másik fél előzetes, írásbeli hozzájárulása hiányában nem hozzák nyilvánosságra vagy illetéktelen harmadik személy tudomására. Eladó a birtokába került információkat kizárólag a jelen szerződésben meghatározott feladatok teljesítése érdekében használhatja fel. A felek titoktartási kötelezettsége a jelen szerződés megszűnését követően is, időbeli korlátozás nélkül fennmarad. 9.2. Felek rögzítik, hogy a titoktartási rendelkezések megszegése esetén a Vevő jogosult a jelen szerződéstől azonnali hatállyal elállni. Az elállás nem zárja ki a titoktartási kötelezettség megszegésére irányadó egyéb polgári- vagy büntetőjogi szankciók alkalmazását. 9.3. Az Eladó a jelen szerződéssel kapcsolatosan tudomásul veszi: a) az Állami Számvevőszékről szóló 2011. évi LXVI. törvény 5. § (5) bekezdésében, továbbá a Kormányzati Ellenőrzési Hivatalról szóló 355/2011. (XII. 30.) Korm. rendelet 3. §-ában foglaltakat, azaz az Állami Számvevőszék, illetve a Kormányzati Ellenőrzési Hivatal ellenőrzési jogosultságát, valamint b) az az információs önrendelkezési jogról és az információszabadságról szóló 2011. évi CXII. törvény 26. §-ban és az államháztartásról szóló 2011. évi CXCV. törvényben foglaltakat, amelyek alapján a szerződés lényeges tartalmáról szóló tájékoztatást, illetőleg a nyilvánosságra hozatalt a Vevő még az üzleti titokra való hivatkozással sem tagadhatja meg. 9.4 A Vevő, mint adatkezelő („Adatkezelő”) a természetes személy Fél, vagy a jogi személy Fél képviselőjeként, kapcsolattartójaként eljáró természetes személy személyes adatait (nevét,	8. Confidentiality, data protection 8.1. In respect of this contract and any service delivered thereunder, the Parties mutually declare that they will handle as confidential and retain any information and data obtained by them in the course of delivery, and will not disclose such to the public or to unauthorised third persons without the other party's prior written consent. The Seller may use information obtained by it exclusively in the interest of fulfilling the tasks specified in this contract. The parties' confidentiality obligation shall survive without limitation in time even after this contract has been terminated. 9.2. Parties represent that in the event the confidentiality provisions are breached, the Buyer is authorised to rescind this contract with immediate effect. Rescission will not exclude application of other civil law or criminal law sanctions applicable to breaches of confidentiality obligation. 9.3. In respect of this contract, the Seller acknowledges: a) the provisions of section 5. § (5) of Act LXVI of 2011 on the State Audit Office, and the provisions of section 3 of Government Decree 355/2011. (XII.30.) on the Government Control Office, i.e. the control authority held by the State Audit Office and the Government Control Office, and b) the provisions of section 26 of Act CXII of 2011 on the Right of Informational Self-Determination and on Freedom of Information, and the provisions of Act CXCV of 2011 on Public Finances, pursuant to which the Buyer shall not refuse to provide or disclose information on the material contents of the contract, not even with reference to trade secrets. 9.4. Buyer as data controller (“Data Controller”) processes the personal data (name, personal identification data if necessary, tax identification number, billing details as well as contact details, i.e. name, position, e-mail address and phone number of the contact person and any

szükség esetén személyazonosító adatait, adószámát, számlázási adatait, továbbá a kapcsolattartási adatokat, tehát a kapcsolattartó nevét, munkakörét, e-mail címét és telefonos elérhetőségét, illetve a szerződés teljesítése során keletkező egyéb adatokat) egyfelől a szerződés teljesítése és kapcsolattartás céljából, természetes személy Fél esetén a szerződés teljesítésére vonatkozó jogalapon, jogi személy Fél esetén a Féllel fennálló szerződés teljesítéséhez és az üzleti kapcsolattartáshoz fűződő jogos érdek alapján, másfelől a szerződéssel összefüggésben keletkező számviteli bizonylatok megőrzése céljából, az erre vonatkozó jogi kötelezettség alapján, illetve a szerződésből eredő igények felmerülése esetén azok érvényesítése, védelme céljából az igényérvényesítéshez szükséges bizonyíthatósághoz fűződő jogos érdek

9.5. Fél adatait a Adatkezelő a szerződésből eredő jogi igények érvényesítésére irányadó elévülési idő végéig, illetve a számviteli bizonylatok esetén az ezek őrzésére jogszabályban előírt időtartamig őrzi meg. Jogi személy képviselője, kapcsolattartója vonatkozásában az elérhetőségi adatok kezelése addig történik, amíg az érintett a jogi személy képviselőjeként, kapcsolattartójaként eljár, feltéve, hogy a jogviszony megszűnéséről az Adatkezelő értesül, illetve olyan iratok (pl. szerződések, számlák) esetében, amelyekben e személy feltüntetésre került, az adott irat megőrzésére irányadó idő végéig.

9.6. Az adatokhoz az Adatkezelő számára IT szolgáltatásokat biztosító cégek, mint adatfeldolgozók férnek hozzá, továbbá az adatok továbbításra kerülhetnek – a szerződés tárgyától függően – támogatásban részesülő filmszakmai szereplőknek, filmprodukciós cégeknek, a Nemzeti Kommunikációs Hivatal részére, illetve közös jogkezelők részére, amelyek önálló adatkezelőként járnak el. Az adatkezeléssel kapcsolatban a Felet vagy képviselőjét megilletik a hozzáférés, a helyesbítés, a törlés, az adatkezelés korlátozás kérésének, valamint a tiltakozásnak és az adatok hordozhatóságának a joga, az Adatkezelő adatkezelése kapcsán esetlegesen elszenvedett sérelem esetén pedig panaszjogával élhet az illetékes adatvédelmi hatóságnál, vagy bírósághoz fordulhat. A Fél vagy képviselője személyes adatai kapcsán

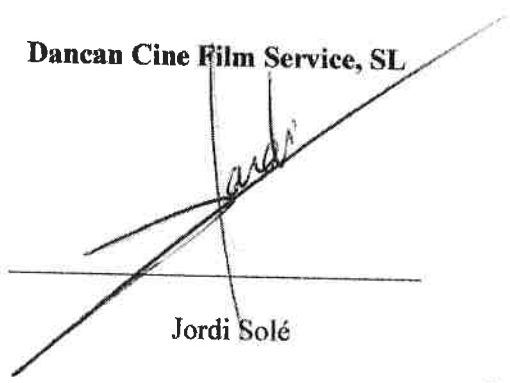
other data arising from the performance of the agreement) of the natural person acting for a natural person/legal person Party either as a contact person or representative, on the one hand, for purposes of liaison and performing the agreement, if the Party is a natural person, on the legal basis of performing the agreement, if the Party is a legal person, on the basis of its legitimate interest related to business liaison and performing the agreement, on the other hand, for storing the accounting documents arising from the agreement on the basis of the applicable legal obligation, or if claims arise from the agreement, for purposes of the execution and defense of such claims, on the basis of a legitimate interest related to provability necessary for the execution of claims.

9.5. The Data Controller shall retain the Party's data until the end of the applicable limitation period for the legal enforcement of interests arising from the agreement, and, in respect of accounting documents, for the period required by law. Control of contact data in respect of representatives or contact persons to legal entities shall be maintained as long as the affected person acts as the representative or contact person to the legal entity, provided that the Data Controller is notified about the termination of such a legal relationship, moreover, in case of documents (e.g. agreements, invoices) where the given person is mentioned, until the end of the period applicable to the given document's retention.

9.6. The data will be accessed by companies performing IT services for the Data Controller in the capacity of data processors, moreover, depending on the subject matter of the agreement, the data may be forwarded to supported participants in the film industry, to film production companies, to the National office of Communications, and to copyright collectives, which act as independent data Controllers. In respect of data processing, the Party or its representative holds the right to access, to correct, to delete the data, to request restriction of data processing, as well as the right to objections and data portability; in the event of any damage incurred as a result of data processing performed by the Data Controller, the Party may exercise its right to register complaints with the competent data protection authority, or may refer the case to court. In respect of the personal data of the Party or their representative, no automated decision-making or management of special data will take place.

automatizált döntéshozatal, különleges adatok kezelése nem történik.	
10. <u>Vitás kérdések rendezése</u> 10.1. Eladónak és a Vevőnek meg kell tennie mindent annak érdekében, hogy közvetlen tárgyalások útján rendezzenek minden olyan nézeteltérést vagy vitát, amely közöttük a szerződés keretében vagy a szerződéssel kapcsolatosan felmerült. Minden, a szerződés megkötése után felmerülő, a szerződés teljesítését akadályozó körülményről a felek kölcsönösen kötelesek egymást tájékoztatni. 10.2. Ha a Felek a fent meghatározott módon 15 napon belül nem tudják megoldani a szerződés alapján vagy ezzel összefüggésben keletkezett vitájukat, úgy a pertárgy értékétől függően a Vevő székhelye szerinti helyi-, illetve megyei bíróság kizárólagos illetékességét kötik ki.	10. <u>Dispute settlement</u> 10.1. The Seller and the Buyer shall make all efforts to settle by way of direct negotiations any disagreement or dispute arising between them in the framework of the contract or in connection with the contract. The parties shall mutually inform each other about all circumstances that may arise after contracting and hinder contract delivery. 10.2. In the event the Parties are unable to resolve their dispute arising between them in the framework of the contract or in connection with the contract in the way specified above within 15 days, the Parties stipulate exclusive competence of the local and county courts within the jurisdiction of the Buyer's registered seat, irrespective of the value of the matter in dispute.
11. <u>Egyéb rendelkezések</u> 11.1. Felek a szerződést közös megegyezéssel, kizárólag írásban módosíthatják. 11.2. A szerződés mindkét Fél általi aláírásának napján lép hatályba, és mindkét Fél szerződésszerű teljesítésével megszűnik. Eltérő aláírási napok esetén a szerződés a későbbi időpontban aláíró Fél aláírásának napján lép hatályba. 11.3. Vevő tájékoztatja az Eladót arról, hogy az államháztartásról szóló 2011. évi CXCV. törvény (a továbbiakban: "Áht.") alapján, a Vevő által nem köthető olyan jogi személlyel, jogi személyiséggel nem rendelkező szervezettel érvényesen visszerthes szerződés, illetve létrejött ilyen szerződés alapján nem teljesíthető kifizetés, amely szervezet nem minősül átlátható szervezetnek. A nemzeti vagyonról szóló 2011. évi CXCVI. törvény (a továbbiakban: "Nvt.") 3. § (1) bekezdés 1. pontja szerint átlátható szervezetnek minősül az olyan belföldi vagy külföldi jogi személy vagy jogi személyiséggel nem rendelkező gazdálkodó szervezet, amely megfelel a következő feltételeknek:	11. <u>Miscellaneous</u> 11.1. Parties may modify this contract exclusively in writing. 11.2. The contract shall take effect on the date it is signed by both Parties, and shall terminate with contractual delivery by both Parties, In case of being signed by the Parties on different dates, the contract shall take effect on the date when signed by the party that signs it later. 11.3. The Buyer shall inform the Seller about a provision of Act CXCV of 2011 on Public Finances (hereinafter referred to as "Áht.") forbidding the Buyer to conclude any valid contract for consideration with and to make any payment under such contracts to any legal person or organisation without legal personality that is not deemed a transparent organisation. Pursuant to point 1 of section 3. § (1) of Act CXCVI of 2011 on National Assets (hereinafter referred to as "Nvt."), a domestic or foreign legal person or a business organisation without legal personality that meets the following criteria shall be deemed a transparent organisation:

a) tulajdonosi szerkezete, a pénzmosás és a terrorizmus finanszírozása megelőzéséről és megakadályozásáról szóló törvény szerint meghatározott tényleges tulajdonosa megismerhető, b) az Európai Unió tagállamában, az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodásban részes államban, a Gazdasági Együttműködési és Fejlesztési Szervezet tagállamában vagy olyan államban rendelkezik adóilletőséggel, amellyel Magyarországnak a kettős adóztatás elkerüléséről szóló egyezménye van, c) nem minősül a társasági adóról és az osztalékadóról szóló törvény szerint meghatározott ellenőrzött külföldi társaságnak, d) a gazdálkodó szervezetben közvetlenül vagy közvetetten több mint 25%-os tulajdonnal, befolyással vagy szavazati joggal bíró jogi személy, jogi személyiséggel nem rendelkező gazdálkodó szervezet tekintetében az a), b) és c) alpont szerinti feltételek fennállnak	a) its ownership structure and the beneficial owner pursuant to the act on the prevention and combating of money laundering and terrorist financing can be identified, b) its domicile for tax purposes is a member state of the European Union, a country that is a party to the European Economic Area, a member state of the Organisation for Economic Co-operation and Development, or a country with which Hungary has signed a double taxation convention, c) does not qualify a controlled foreign company according to the act on corporate tax and dividend tax, d) the criteria set forth in paragraphs a), b), and c) are met by the legal persons and organizations without legal personality that directly or indirectly hold more than 25% of the shares of, influence in or votes in the business organisation
Eladó a jelen szerződés cégszerű aláírásával akként nyilatkozik, hogy az Nvt. szerinti átlátható szervezetnek minősül. Eladó köteles a Vevőt haladéktalanul, de legkésőbb 3 (három) munkanapon belül írásban tájékoztatni, amennyiben ebben változás következik be. Az értesítési kötelezettség elmulasztása súlyos szerződésszegésnek minősül, továbbá az Nvt. szerinti követelményeknek való meg nem felelés esetén az Eladó részére kifizetés nem teljesíthető. Az Nvt. alapján a valótlan tartalmú nyilatkozat alapján kötött szerződés semmisnek minősül.	By signing this contract, the Seller declares that it is deemed a transparent organisation according to the Nvt. The Seller shall inform the Buyer in writing about any change in this respect without delay but not more than within 3 (three) working days, at the latest. Failure to comply with the obligation of notification shall be deemed a serious contract breach; moreover, in case of non-compliance with the requirements of the Nvt. no payment shall be made to the Seller. Pursuant to the provisions of the Nvt., a contract concluded on the basis of a false statement shall be deemed null and void.
11.4. A jelen szerződésre Magyarország joga irányadó.	11.4. This contract shall be governed by the laws of Hungary.
11.5. A jelen szerződésből fakadó vagy azzal kapcsolatos bármilyen jogvita esetére a Felek a magyar bíróságok joghatóságát kötik ki.	11.5. Any and all disputes concerning this Agreement shall be settled by negotiations, and in case of failure to settle the dispute amicably –in accordance with the procedure established by the laws of the Republic of Lithuania
11.6. A jelen szerződés angol és magyar nyelven készült. Bármilyen eltérés vagy értelmezési vita esetén a magyar nyelvű változatot kell irányadónak tekinteni.	11.6. This contract is drafted in English and Hungarian languages. In case of any discrepancies or interpretation disputes, the Hungarian version shall prevail.
A Felek jelen szerződést, annak elolvasása és értelmezése után, mint akaratukkal mindenben megegyezőt, jóváhagyólag írták alá.	The parties have signed this contract in mutual consent stating that it fully complies with their intentions after having read and interpreted it
Date: 2025	Kelt: 2025.

Place of signing: Dancan Cine Film Service, SL  Jordi Solé Annex 1: Seller's offer 26/09/2025	Place and date of signing: Lietuvos Kino Centras prie Kultūros Ministerijos _____ Laimonas Ubavičius
--	---

Dancan Cine Film Service, SL
B67366997
Polígono Industrial Sant Pere Molanta
Passatge Marinada 11-13 08734 Olèrdola
Barcelona – España
Telf: +34 609 315 601